PAPER DETAILS

TITLE: ???????? ????????? ?? ????? ??? ??????

AUTHORS: Emad Abdelbaky Abdelbaky ALY

PAGES: 183-202

ORIGINAL PDF URL: https://dergipark.org.tr/tr/download/article-file/903494

الإحالات الجغرافية في ديوان علي الجارم

Emad Abdelbaky Abdelbaky ALY*

ملخص

يبحث هذا المقال في اللغة والمكان، فالعلاقة بين اللغة والجغرافيا علاقة متلازمة وقديمة قِدَم البحث اللغوي نفسه، لأنَّ اللغة تأتي من مجتمع يعيش في بيئة، كما أنَّ اللغة تختلف باختلاف البيئة، والتصويرات الجغرافية التي ذكرها الشعر العربي تؤكد تلك العلاقة بين الجغرافيا والشعر، وللأشعار الجغرافية أهمية كبيرة في توثيق أسماء المدن والبلدان، إضافة إلى الأماكن الجغرافية التي حظت بحظ وافر في الشعر العربي.

الجغرافيا تشبه اللغة والشعر؛ حيث إنَّ الناس يعيشون في بيئة، فهم يتأثرون بالبيئة التي يعيشون فيها كما أنَّ هذه البيئة نفسها تؤثر فيهم وهو ما ظهر في الشعر، ففي الشعر الحديث ظهرت أسماء الأماكن في حديث الشاعر عن بيئته الاجتماعية وتأثّره بالأحداث فيها، فينبغي دراسة تأثير البيئة أيضًا على الشعر عند الحديث عن البلد والمدينة التي يتحدث عنها الشعراء، لذلك يبحث هذا المقال في الإحالات الجغرافية -عبر الدّراسة الدلالية- في شعر علي الجارم الذي يُعدّ من أبرز شعراء العصر الحديث، كما أنَّه من أبرز الشّعراء الذين سجلوا أحداث عصره. وهكذا تهدف الدراسة إلى معرفة الإحالات الجغرافية في ديوان علي الجارم لمعرفة الإطار الفكريّ والجغرافيّ الذي كان يعيش فيه الشّاعر، والمناطق التي تأثّر بها وبأحداثها، وكذلك معرفة معاني التراكيب في بناء الجملة الشعرية وتغيّر معانيها في بعض الأحيان، خاصة مع ذكر علي الجارم العديد من الدول والبلدان والأماكن الجغرافية، حتى إنّ الكثير من عناوين قصائده كانت بأسماء تلك الأماكن، والتي تحمل العديد من الدلالات اللغويّة.

كلمات مفتاحية: اللغة والجغرافيا، الدلالة، الجغرافيا والشعر، الإحالات الجغرافية، الشاعر والبيئة.

Ali el-Cârim Divânı'nda Coğrafi Atıflar

Öz

Bu makalenin araştırma konusu: dil, mekân ve coğrafya ile dilin, dil araştırmaları kadar eskiye dayanan karşılıklı ilişkisidir. Zira dil bir çevrede yaşayan bir toplum tarafından konuşulur. Aynı şekilde dil çevrenin değişmesine bağlı olarak değişir. Arap şiirinde geçen coğrafi tasvirler şiir ve coğrafya arasındaki bu ilişkiyi teyit etmektedir. Coğrafi şiirler şehir ve ülkelerin isimlerini tespit etmek konusunda büyük bir öneme sahiptir. Arap şiirinde coğrafi mekân sıklıkla kullanılmaktadır. Coğrafya, dil ve şiire benzer, çünkü insanlar bir çevrede yaşarlar. Yaşadıkları çevreyi etkiledikleri gibi yaşadıkları çevreden de etkilenirler. Modern şiirde, yer isimleri şairlerin yaşadıkları olaylardan etkilenmesi ve sosyal ortam hakkında konuşmaları ile ortaya çıktı.

* Dr. Öğr. Üyesi Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, Mütercim Tercümanlık Arapça, e-posta: emadaly@kmu.edu.tr ORCID: https://orcid.org/0000-0001-8163-9225

Makale Gönderim Tarihi: 07.10.2019
Makale Kabul Tarihi : 24.12.2019 NÜSHA, 2019; (49):183-202

Şairlerin bahsettiği ülke ve şehirden söz ederken çevrenin şiir üzerindeki etkisi de incelenmelidir. Bu sebeple bu makalede modern çağın önde gelen şairlerinden sayılan aynı zamanda asrının vakalarını en iyi kaydeden şairlerden olan Ali el-Cârim'in şiirlerindeki coğrafi atıfları anlambilimsel çözümleme metoduyla araştırılmıştır. Ve bu araştırma Ali el-Cârim divanındaki coğrafi atıfları ortaya çıkarmayı hedeflemektedir. Böylece şairin fikrî çerçevesi yaşadığı coğrafya, vakaları ile ona tesir eden mekanlar tanınmış olur. Aynı zamanda şiir cümlelerinin yapısındaki terkiplerin manaları ve bazen nasıl değişiklik gösterdiği anlaşılmış olur. Özellikle Ali el-Cârim'in şiirlerinde çok sayıda ülke ve coğrafi mekândan bahsetmesi hatta pek çok kasidesinin başlığını bu mekanlardan seçmesi de çalışmada işlenmiştir.

Anahtar Kelimeler: *Dil ve coğrafya, semantik, Coğrafya ve şiir, coğrafi atıfları, Şair ve çevre.*

Geographical References in Diwan 'Ali al-Jarem

Abstract

The research topic of this article is the relationship between language and space on one hand and geography and language on the other hand. The relationship between language and geography is as old as linguistic research because language is spoken by a society living in an environment. Likewise, there are language changes depending on the environment. Geographical descriptions in Arabic poetry confirm this relationship between poetry and geography. Geographical poems are of great importance in determining the names of cities and countries. Geographical places in Arabic poetry are many. Geography is similar to language and poetry because people live in an environment and are influenced by what is in it and comes out of this effect in poetry. In modern poetry, places and their names appeared in the poet's talk about his social environment in which he lives and is affected by its events. As the poet mentioned many countries and cities, the environment should be studied and its impact on the poet and the sentences he uses in his poetry should be studied too. For this reason, this article explores the geographical references in the poems of 'Ali al-Jarem, one of the leading poets of the modern age and one of the best recording poets of the century. Thus, this research aims to know the geographical references in 'Ali al-Jarem council. Thus, the poet's intellectual framework is known with its geography and its places. At the same time, it is understood that the meaning and sometimes the compositions in the structure of poetry sentences change particularly 'Ali al-Jarem's mention of numerous countries and geographical places in his poems, and even the fact that many of his poems were chosen from these places are mentioned in this study.

Keywords: *Language and geography, semantik, Geography and poetry, geographical references, Poet and environment.*

Structured Abstract

Linguists have spoken, since old times, about the relationship between geography, poetry, and language. Geography studies people and what is going on around them in their environment or in the great community in which they live.

The Arabs have organized many of their sciences in poetry such as philosophy, grammar, logic and others. Moreover, the Arabs recorded their heritage and experiences in life through poetry. Geography is similar to language and poetry because people live in an environment and are influenced by what is in it and comes out with this effect in poetry.

Arabic poetry was filled with many places and geographical features; in ancient Arabic poetry, geographical places appeared, especially in the introductions. In modern poetry, places and their names appeared in the poet's talk about his social environment in which he lives and is affected by its events. As the poet mentioned many countries and cities, the environment should be studied and its impact on the poet and the sentences he uses in his poetry should be studied too. The role of the social context (environment) that surrounds the poet, and he lives in is reflected in his literary production, too. This also makes it easier to understand a society and its culture and how to deal with it. It sometimes even makes it easier to understand societies because knowing the language of each society is the real gateway to understanding it. In fact, language is the entrance to the culture of a society, or what we can call the cultural and social context of each society, which is expressed by the poet through his poetry.

Understanding the literary text (poetry) does not depend on understanding the language in which the literary text (poetry) is presented, but rather on the context of each text, the circumstances, and factors surrounding the production of the text (Poetry). So literature is the true expression of society, its ideas and culture, whether in the form of direct expression, by describing reality in literary work, or by indirect expression, through the culture of a writer. The poet lives in that environment with all its different places, nature and geographic factors, and then presents his literature influenced by what he saw and felt. Because the poet (writer) sees in the ordinary situation and recurring environmental factors in daily life what is not seen by others, he writes while influenced by what is going on in the society in which he lives. He does not have to be influenced by a major event, but he may also be influenced by a minor situation that happens daily in front of everyone. Writers reflect society in their works as a result of their interaction with the attitudes and factors that occur in it. Some texts also affect them in their literary works either directly or indirectly. Furthermore, the culture of the writer varies with the diversity of the culture that influenced him, whether religious or other, and all this within the cultural and social context of

the writer. Knowing that context is very important in understanding the text and what it refers to, many critics recommend studying and understanding the cultural and social context of the writer to understand the text correctly.

'Ali al-Jarem states on the day of the Prophet's birthday in a poem entitled Abu Zahra:

نَافَسَت الأرض السّماء بكوكبٍ وَضي المَحيَا ما حَوَتْه سماء

The earth competed with the sky by a planet; lighted face and sky do not contain him. Here, the word planet has shifted from a geographical location to a sign of the Prophet Muhammad. The poet, Ali al-Jarem, confirms, about the city of Rashid:

حين سَمّوْكِ (وردةً) زُهِيَ الحسـ ـنُ، وودّ الخدودُ لو كنّ وَرْدًا

يا ابنةَ اليمّ لا تُراعي فإنّي قد رأيتُ الأمورَ جَزْرًا ومدًّا

When they named you a rose, beauty was beautiful, and the cheeks wanted to be a rose. Daughter of the sea, do not care I have seen some things tides and ebbs. He talks about Rashid and a reference to her name in English (Rosetta)

Here the poet benefited from the name of his city which adds a new linguistic connotation to the name of the city where the poet grew up and loved. He also benefited from the geographical location of the city to call her (daughter of the sea), The poet 'Ali al-Jarem took advantage of the name of the city in another instance when he said in a poem (Rashid greeted the king Farouk):

رَشيد لاقَت رَشِيدًا شَهمًا مُحببا مُجابا

City of Rashid met a wise man; he is a brave, loved, and respected man. Here the geographical name of the city of Rashid was changed to present King Farouk as a guide. The geographic city names have acquired different meanings. As a result of the linguistic structure of the House of Poetry, which gave a new linguistic connotation, this new meaning makes the reader in a dilemma between the geographical places in Alexandria and the new connotation of the poetic structures.

Search results: The geographical places in the poems of 'Ali al-Jarem contributed to the knowledge of the environment of the poet and the places that were affected by it. 'Ali al-Jarem was influenced by the geographical names and added new linguistic meanings to them. The relationships between geography and linguistic sciences would produce new meanings and connotations. The semantic structures also differ from one community to another. This reflects a certain culture and a certain society.

مدخل

هدف المقال هو البحث في تأثير الجغرافيا في شعر علي الجارم من خلال البحث في موضوعات قصائده؛ لمعرفة الإطار الفكريّ والجغرافيّ الذي كان يعيش فيه الشّاعر، والأماكن التي تأثّر بها وبأحداثها، كذلك معرفة معاني التراكيب الجديدة في بناء الجملة الشعرية وتغيّر معانيها في بعض الأحيان عبر الدراسة الدلالية للتراكيب التي ظهرت في قصائد الشاعر، من خلال المنهج الوصفي التحليلي للتراكيب في ديوان الشاعر.

تنبع مشكلة المقال في قلة المصادر التي درست تأثير البيئة في الشعر المصري في العصر الحديث، وما هو متوفر عبارة عن رسائل ماجستير أو دكتوراه قيد النشر، أو أبحاث تحدثت عن بيئات أو عصور أخرى، ومن المصادر التي اقتربت من موضوع المقال كتاب اللغة والمجتمع علي عبد الواحد وافي، وكتاب الجبال والأمكنة والمياه أبو القاسم للزمخشري

المكان في الأدب

للغة أهميتها الكبيرة في حياة المجتمعات، سواء انطلق هذا من أسباب دينية أواجتماعية أو غير ذلك، وقد نجد صدى للغة في بيئات مختلفة لأسباب عدة، على سبيل المثال نجد الاهتمام باللغة العربية في تركيا "دينيًا وثقافيًا وتاريخيًا عبر العصور، حيث اتخذ الأتراك الحروف العربية في كتابة اللغة التركية ..وكانت اللغة الرسمية للدولة التركية في الأناضول"[١] واللغة العربية لها مكانة خاصة في حياة ناطقيها، حيث عكست حياتهم من جوانب عدة؛ فقد اتّسمت حياة العرب منذ القدم بالتنقّل والتّرحال، ولذا لم يكن من العجيب أن تظهر خبرة العربي بالأماكن والمسالك والطرق، وكذلك حركات النجوم والفلك، وقد ظهر تأثير هذا في القص؛ فالقصص كانت" متلونة ومتعددة في لهجاتها وأسلوبها وذلك على حسب المنطقة العربية التي نشأت فيها، فهناك منطقة بلاد الشام، ومنطقة بلاد الرافدين، ومنطقة وادي النيل، ومنطقة شبه الجزيرة العربية، ومنطقة المغرب العربي قديمًا وغيرها، ولكل منها طابعه ولهجته الخاصة"[٢] كما ظهر صدى هذه الأماكن في الشّعر؛ الفن الأوّل عند العرب، فاللغة لها "وظيفة اجتماعية، وطريقة من العمل، تتمثّل في ارتباطها بالجماعة"[٣] وهكذا يأتي ارتباط علم الجغرافيا بالشّعر العربي.

تكلّم اللغويون - منذ القدم - عن العلاقة بين الجغرافيا والشعر واللغة، وعدم استغناء اللغوي عنها؛ مثل ياقوت بن عبد الله الحمويّ في معجم البلدان، الذي قال عن الجغرافيا وعلاقتها بالأدب: "وأمّا أهل الأدب فناهيك بحاجتهم إليها لأنها من ضوابط اللغويّ ولوازمه، وشواهد النحويّ ودعائمه، ومعتمد الشّاعر في تحليّة جيد شعره بذكرها، وتزيين عقود لآلئ نظمه بشذرها"[٤] وكذلك تكلّم عنها

أبو القاسم الزمخشري في (الجبال والأمكنة والمياه)، وأبو عبيد البكري في (معجم ما استعجم من أسماء البلاد والمواضع)، وغيرهم الكثير، من جملة المؤلّفات التي اتّسمت بالموسوعيّة في التأليف، وقد اعتمدوا في دراستهم على المقدمة الطللية في الأشعار، غير أنَّ دراستهم لم تكن مباشرة، ولم تتناول أسماء الأماكن الجغرافيّة بمعانيها اللغويّة الجديدة التي اكتسبتها في سياق الأبيات الشعرية؛ فعندما نقرأ قول الشاعر علي الجارم عن (الإسكندرية):

عروسَ الشرقِ دونكِ كُلُّ مَهْرٍ وأين لِمثل مهرِك أنْ يُساما

فجوهرُ (ثغرِكِ) الفتّانِ فَرْدٌ تأَبَّى أنْ يَرى فيه انقساما[٥]

كلمة (ثغر) هي اسم مدينة مشهورة في الإسكندرية، وفي الوقت نفسه تدل على "مقدم الأسنان أو كلها: ابتسمت عن ثغر لؤلؤي"[٦] فعندما نقرأ هذه الأبيات نجد أن كلمة (ثغرك) يتبدل معناها بين المعنى الجغرافيّ لاسم مدينة (الثغر) في الإسكندرية، وبين التعبير عنها بالمعنى المعجمي لمقدم الأسنان، أو ما يعبّر عنه في اللغة بالفرحة أو البهجة، يقول علي الجارم في موضع آخر:

تبسّم ثغر الصّبح عن مولد الهدى فللأرض إشراق به وزهاء[٧]

وقد استفاد الشاعر من التركيب اللغويّ لكلمة (الثّغر) ليقدم معنىً لغويًا جديدًا، وربما هو المعنى الملازم لمن يزور المدينة وما يشعر به، أو طبيعة المدينة نفسها والشكل الذي يراها به الشاعر، إلا أنّه من المؤكد أنّ استخدام الكلمة في بناء البيت الشعري أضاف لها معاني دلالية جديدة، وهذا الاستخدام من شأنه أن يضف بُعدًا حدوديًا للمناطق الفاصلة بين اللغة والجغرافيا.

بين المكان والشعروالجغر افيا

قال ابن منظور إنّ: "المكان الموضع، والجمع أمكنة، كقذال وأقذلة، وأماكن جمع الجمع، قال ثعلب: يبطل أن يكون مكان، فعالا، لأن العرب تقول كن مكانك وقم مكانك، واقعد مقعدك؛ فقد دلّ هذا على أنه مصدر من كان أو موضع منه"[٨] وهو ما يبحث فيه علم الجغرافيا الذي يبحث في المكان وما يتعلّق به، وقد ورد في القاموس الكبير أن جُغرافيا Geography هي:"علمٌ يدرُس ظاهرات سطح الأرض الطبيعية، كالجبال، والسهول، والغابات، والصحاري، والحيوان، والإنسان، كما يدرس الظاهرات البشرية التي صنعها الإنسان على هذا السطح والإنتاج الاقتصاديّ الزراعيّ، والمعدنيّ، والتجارة، وطرق النقل، والمواصلات، وميدان هذا العلم الطبقة العليا من قشرة الأرض والطبقة السفلى من الجوّ"[٩] وبعبارة أخرى فإن الجغرافيا تدرس الإنسان وما يدور حوله في بيئته أو مجتمعه الكبير الذي يعيش فيه.

أما عن كلمة (شـعر) فقد ورد في القاموس المحيط:"شـعر به شـعرًا، وشـعر وشـعرة: علو به، وفطن له، وعَقِلَه، والشـعر غَلُب على منظوم القول لشـرفه بالوزن والقافية"(١٠) ولذلك يسـمى الشـاعر شـاعرًا لعلمه ومعرفته، وقد نظمت العرب كثيرًا من علومها شـعرًا؛ كالفلسـفة والنحو والمنطق وغيرها، كما أنَّ العرب سجّلوا تراثهم وتجاربهم في الحياة عبر نَظم الشّعر، كما "أطلق العرب على كل علم شـعرًا، وإن غلب عن الكلام المنظوم لشـرفه بالوزن والقافية"(١١) ويتّسـم الشّـعر بمجموعة من الخصـائص والسّـمات التي تجعله مختلفًا عن الأعمال الأدبية الأخرى وعن مختلف الكلام والحديث، وقد تكلّم عن هذا النقاد واللغويون، فنجد قدامة بن جعفر(ت:٣٣٧ هـ) يقول معرّفًا فنّ الشّـعر:"قول موزون مقفى يدل على معنى"(١٢) فالشّـعر في النهاية هو قول يملك نغمًا خاصًـا، وكلام له معنى مفهوم يترجم ما يشـعر به الإنسـان، لكنه ليس كباقي الكلام حيث يتّسـم بسـمات أخرى أهمها أنَّه يشـتمل على الوزن والقافية، مما يجعله يختلف عن بعض فنون القول الأخرى كفن النثر؛ فالنثر كلام له معنى، وهو فن مهم من فنون العرب إلا أنَّه لا يشـتمل على الوزن أو القافية.

لم يكن ابن قدامة هو الوحيد الذي تكلّم عن الشّعر أو عرّفه بأنه الكلام الذي يشتمل على الوزن والقافية، بل نجد أيضًا ممن تصدّوا لتعريف الشّعر الجاحظ؛ حيث يقول في تعريفه للشّعر:"إنه صناعة وضرب من النسج وجنس من التصوير"(١٣) وهو ما يتناول بنية القصيدة وشكلها، ويقول ابن رشيق القيرواني إنّ: "الشّعر يقوم بعد النيّة على أربعة أشياء: اللفظ، والوزن، والقافية، والمعنى، فهذا هو حدّ الشّعر لأن من الكلام ما هو موزون مقفى وليس بشعر، لعدم القصد والنيّة كأشياء انتزعت من القرآن، ومن كلام النبي - صلى الله عليه وسلم - وغير ذلك مما لم يطلق عليه أنه شعر"(١٤) وفي العصر الحديث نجد أنَّ التّعريف الخاص للشعر اتجه إلى الخصائص التي تكوّنه؛ حيث "إنّ الشّعر يمكن أن يُعرّف على أنه نوع من اللغة، وأن الشاعرية هي حدود الأسلوب لهذا النوع، وهي تفترض وجود لغة الشّعر وتبحث عن الخصائص التي تكوّنها"(١٥) وهكذا فقد تعدّدت التّعريفات التي تكلّمت عن فنّ الشعر، وركّزت في معظمها حول شكل القصيدة الشعرية والبنية الخاصّة بها.

نفهم من التّعريفات السّابقة أنّ الجغرافيا تلتقي مع اللغة والشّعر في أنهم إنتاج الإنسان في المجتمع الذي يعيش فيه ويتأثر به وبأحداثه، كما تتقابل القصيدة الشّعرية في موضوعاتها مع المكان والجغرافيا وما يتّصل بهما، كما أنّ الجغرافيا والمكان تلتقيان مع الشّعر المعبّر عنهما، وخاصّة الشّعر العربيّ الذي زخرت أبياته بالعديد من الأماكن والمعالم الجغرافيّة، ففي الشّعر العربيّ القديم ظهرت الأماكن الجغرافيّة، لا سيّما في المقدمات الطللية، وفي الشّعر الحديث ظهرت الأماكن وأسمائها في معرض حديث الشّاعر عن بيئته الاجتماعيّة التي يعيش فيها ويتأثّر بأحداثها، ومع ذكر الشّاعر للعديد

من الدّول والبلدان والمدن لَزِم دراسة السّياق الاجتماعي وتأثيره على الشاعر وتراكيبه اللغوية، ودور السّياق الاجتماعيّ الذي يحيط بالشاعر في إنتاجه الأدبي.

العلاقة بين السياقين الثقافيّ والاجتماعيّ وبين الأدب.

ظهرت اللغة في الأصل لسهولة التّواصل بين أفراد المجتمع الواحد، ولسهولة التعبير عن آرائهم وأفكارهم، وهو ما فهمه أوائل اللغويون[١٦] وعبّروا عنه في كلامهم، يقول ابن جني(ت:٣٩٢هـ) عن اللغة أنها: "أصوات يعبّر بها كل قوم عن أغراضهم"[١٧] وهو الهدف الأكبر الذي من أجله ظهرت اللغة؛ التّعبير عن الأغراض والاحتياجات، ولذا يمكن القول إنّ اللغة هي جزء من التواصل الاجتماعي بين أفراد المجتمع الواحد، ولكل مجتمع لغة خاصة به تُسهّل عملية التّواصل بين أفراده، ولكل مجتمع ثقافة خاصة به تُسهّل التّعامل بين أبنائه، وهي تشبه ما يمكن أن نسميه العرف الاجتماعي، لذا"إذا كانت اللغة في المقام الأول جزء[١٨] من نشاطٍ تواصلي – اجتماعي، وجب معرفة السّياق الذي تدور فيه، لأن هذا يوضِّح المعنى الوظيفيّ للغة، ويفرض عليهما قيمة حضورية معيّنة"[١٩] كما أنّ هذا يُسهّل من فهم المجتمع وثقافته وكيفية التّعامل فيه، بل في بعض الأحيان اهتمامات المجتمعات، فمعرفة لغة كل مجتمع هو المدخل الحقيقيّ لفهم هذا المجتمع، حيث إنّ اللغة هي مدخل ثقافة المجتمعات، أو ما يمكن أن نطلق عليه السّياق الثقافيّ والاجتماعيّ لكل مجتمع، وهو ما استطاع الشّعر أن يُعبّر عنه.

لا يتوقف فَهم النّص الأدبيّ على فهم اللغة التي تمّ التقديم النّص الأدبي بها، بل إنّ الأمر يمتد إلى معرفة السّياق الخاص بكل نص، والظّروف والعوامل المحيطة بإنتاج هذا النّص، وهو ما تداركه الكثير من النقاد حين قالوا:"يجب على القارئ عدة أمور لفّهم أيّ نص؛ منها فهم السّياق الخاص بالنصِّ، بل إنّ وضع النّص في سياق ليكون ذلك بمثابة خطوة مبدئية من أجل تفسيره أو قراءته يُعد بحق أول محاولة لكشف علاقات النّص بالنصوص الأخرى، فالسّياق هو المرجعية التي تمثّل خلفية للرسالة، وتُمكِّن المتلقّي من تفسير المقولة وفهمها"[٢٠]، والبحث عن السّياق اللغوي للنص الأدبي يُعد بحق أول خطوة في سبيل تفسيره وفهمه.

والسّياق اللغويّ من شأنه أن ييسر عمليه تقبّل المجتمع له ووضعه في موضعه الصّحيح وفهمه جيدًا، هكذا تأتي عناوين القصائد ومقدماتها كدليل لفهم السّياق الذي يدور حوله النص، ومعرفة السياق الذي واكب إصدار القصيدة يساعدنا في فهم المعاني المقصودة منها، لذلك فإنّ معرفة السياق الخاص بكل نص، والظروف والعوامل المحيطة بإنتاجه، تُسهم في الفهم الصحيح من متلقي العمل الأدبي، بل وتُسهم في مشاركة العمل بين المنتج وبين المتلقي.

الأدب والأديب والمجتمع

يُعد الأدب هو التعبير الحقيقي عن المجتمع وأفكاره وثقافته، سواء كان هذا بشكل التعبير المباشر؛ عن طريق وصف الواقع في العمل الأدبي، أم كان بالتّعبير غير المباشر؛ من خلال ثقافة الكاتب أو الأديب نفسه، والكاتب"يوائم في تناسق فريد بين متطلبات العُرف اللغويّ للجماعة اللغوية التي يعيش بينها والصياغة الشعرية لقصيدته"[٢١] والكاتب أو الأديب يعيش في البيئة الاجتماعية ويتأثّر بما يحدث فيها، "فالشاعر ليس مستقلاً عن المكان الذي يعيش فيه أو البيئة أو الجغرافيا، ولد في بيئة معينة. وتأثر بتاريخ وجغرافيا وثقافة تلك البيئة، وهي تنمو في الوقت المناسب"[٢٢] . يقول إبراهيم ناجي:

قلمي! ما الذي لدي كَ من الخيرِ يا قلمْ؟!
قمْ فذكِّر وناج قو مَك واخطُب وقل لهم:
قل لأهل الغناء في كنف المعهد الأشَمّ
ذلك الشاعرُ الذي بات في خاطر الظُّلمْ
هو منكم وفنُّهُ علمَ الله فنكمْ
كان لحنًا فصار ذك رًا كما يُذكَرُ الحُلم
إنما الشّعر مزهرٌ قد حكى قصة الأمم
وبأوتاره المنى تتلاقى وتزدحم[٢٣]

والشّاعر ينشأ في تلك البيئة بكل ما فيها من أماكن وطبيعة وعوامل جغرافية مختلفة، و"يجري موازنة دقيقة بين عدد من التراكيب مستغلا ما يوجد في ذهنه من بدائل لغويّة وأنماط للتراكيب، فيختار ما يرتضيه موائمًا بين النظام النحوي والإبداع الشعري"[٢٤] ثم يظهر فنّه وأدبه متأثرًا بما رآه وما شعر به.

والأديب يرى في الموقف العادي والعوامل البيئية المتكررة في الحياة اليومية والطبيعة ما لا يراه غيره، فالكاتب أو الأديب يكتب وهو متأثر بحدثٍ ما يدور حوله في المجتمع الذي يعيش فيه، ليس بالضرورة أن يكون الحدث كبيرًا أو شيئًا يلتفت إليه الجميع – وإن كان يُعبّر أيضًا عن هذا – ولكنه قد يتأثّر أيضًا بموقفٍ صغيرٍ يحدث يوميًا، وعلى مرأىً من الجميع، دون أن يلتفت إليه أحد[٢٥]، وهنا تكمن براعة الأديب الذي يلتقط ذلك الموقف أو تلك اللحظة الصغيرة ويخرجها إلى المجتمع، ليُسْهِم بذلك في التّعبير عن المجتمع، ومحاولة إعادة النظر في المجتمع عن طريق إلقاء الضوء عليها والتّنبيه على أبعادها، يقول إبراهيم ناجي:

موقفٌ حانَ فاغتنِمْ وتخيّر مِن الكلمْ

كلَّ لفظٍ أرقَّ مِن ضحكةِ الزهر للدِّيم

مستَمَدٍّ من الرُّبى مُستعارٍ من النسم

اجمعِ الآنَ طاقةً غضَّةَ النور تبتسمْ

أُهدِها روحَ شاعرٍ خالدٍ بالذي نَظمْ[٢٦]

والكاتب يعبر عن المجتمع نتيجة لتأثّره أو تفاعله مع المواقف والعوامل التي تحدث فيه؛ وتخرج النصوص التي تأثّر بها في عمله الأدبيّ سواء بشكل مباشر أو بشكل غير مباشر، حيث تتنوّع ثقافة الكاتب بتنوّع الثقافة التي تأثّر بها، سواء كانت ثقافة دينية أو غيرها، وهذا كله مما يدخل ضمن السّياق الثقافيّ والاجتماعيّ للأديب أو الكاتب، ومعرفة ذلك السياق لها أهمية كبيرة في فهم النّص وما يتعلق به، ولذلك أوصى الكثير من النّقاد بدراسة وفهم السّياق الثقافيّ والاجتماعيّ للكاتب أو الأديب لمعرفة وفَهم أبعاد النّص وأسبابه وبالتالي فهم معطياته.

وقد شهد البحث في علم اللغة انعطافًا في السنوات الأخيرة؛ حيث اتّسم بالتقاء العلوم وتداخلها كأحد معالم البحث في الدّرس الحديث، وهو ما انتبه إليه علم اللغة ومجالاته التطبيقية في الدّراسات البينية التي أصبحت سمة دراسات العصر، والتي من شأنها أن تقدم رؤية جديدة للتراكيب اللغوية والمعاني الدلالية.

الدراسات اللغوية بين الجغرافيا والشعر وعلاقتها بالتعدد اللغوي

ظهرت الدّراسات البينية التي أثْرت البحث اللغوي بجوانب جديدة، والدّراسات البينية أصبحت مطلبًا علميًا ضروريًا لتواصل العلوم بعضها ببعض، بعد أن شهد التأليف العلمي فترة من التخصص في التأليف حول المجال العلمي الواحد، فأصبحت السّمة الغالبة على علوم العصر هي تداخل ميادينها وأنشطتها، خاصة في العلوم اللغوية واتّصالها بالعلوم الإنسانية الأخرى، احتاجت دراسة القضايا اللغوية في ضوء العلوم الاجتماعية اتصال البحث اللغوي بالعلوم الإنسانية ومنها الجغرافيا، وبالتالي الاستفادة من ظهور معان جديدة للتراكيب اللغوية المختلفة، وأبعاد دلالية جديدة من شأنها أن تثري المعجم اللغوي للأبيات الشعرية، "وفي الأدب العربي قصائد تأبين للمدن كذلك الحزن على فقد المدن، وقصائد التعبير عن الحزن والشوق للمدن كما يوجد أيضًا قصائد هجاء المدن"[٢٧] وهو ما ظهر في شعر على الجارم، الذي قال في قصيدة (الإسكندرية):

أَنتِ يَا مصر صَفْحة مِن نضَار لمعَت بَين سَالفَات العهود

أَينَ رَمْسيس وَالكماة حَواليـ ـه مشَاة فِي المَوكب المَشْهود

مَلأ الأرض والسّماء، فهذي بجنود، وَهذه ببنود [٢٨]

هنا تحوّل المعنى الجغرافي لكلمتي(الأرض السماء) واكتسب معنى دلاليًا آخر هو العظمة والجلال؛ حيث تحول التركيب اللغوي لكلمة مصر من مكان جغرافيّ إلى اكتساب معنى لغوي آخر عن طريق الاستفادة من البناء اللغوي لأسلوب النداء في المجاز والتّشبيه، وقريب من هذا قول علي الجارم:

كَم رَأينا فِي النّاس مَن يُبهر العين، وَمَا فِيه غَيْر حُسْن ثَيابه

يَمْلأ الأَرْض وَالسّماء رِيَاء وعيوب الزّمان ملء عيابه [٢٩]

حيث تحوّل المعنى الجغرافيّ للأرض والسماء إلى الدلالة على الحجم الكبير، وهو ما تكرّر في قول علي الجارم في موضع آخر:

أنتِ يا مِصْرُ جَنَّةُ اللهِ فِي الأرْ ض، وعَيْنُ العُلَا وَوَاوُ الوجود

نثر النيل فيك تبرًا وأوهى لينه من قساوة الجلمود[٣٠]

فالبناء اللغوي للبيت حوّل المعنى الجغرافيّ لمصر إلى جنة الأرض، و(واو الوجود) وهو الكبير والصغير في نفس الوقت؛ حيث اجتمع صغر (الواو) مع ضخامة الوجود، كما اجتمع صغر (العين) مع جلال (العلا)، وهو ما نجده في قول علي الجارم عن (الإسكندرية):

(فمكسُكِ) مُشْرِقُ البسماتِ ضاحٍ (ورملُكِ) جنّةٌ طابت مُقامَا

(ونزهتك) البديعةُ ما أحلى وما أبهَى اتِّساقًا وانسجاما[٣١]

اكتسبت أسماء المدن الجغرافية دلائل مغايرة، نتيجة البناء اللغوي للبيت الشعري الذي أضفى دلالة لغوية جديدة، تجعل القارئ في مفارقة بين الإحالات الجغرافية لأحياء الإسكندرية، وبين الدلالة الجديدة للتراكيب الشعرية، ويكاد القارئ لا يستنتج المعنى المقصود من كلمة (رملك) إلا عند الوصول إلى كلمة (مكسك) هنا ينتقل الفهم من المجاز العادي إلى تقبّل التركيب اللغوي الجديد، وهكذا نجد تغيّر الدلالات اللغوية للكلمات والأماكن الجغرافية، وهو من شأنه أن يضفي معاني جديدة لتلك الأماكن الجغرافية واكتسابها دلالات جديدة.

التراكيب الجغر افية في الشعروالمعاني الدلالية لها.

يقول ابن منظور عن تعريف الدّلالة لغة: "الدلُّ قريب المعنى من الهَدْي... ودللْتُ بهذا الطريق: عرفتُه"[٣٢] و"دلَّه عليه دلاَلة ... سدده إليه"[٣٣]، ويعرف الشّريف الجرجاني الدّلالة في الاصطلاح بأنّها:"كَوْنُ الشيء بحالة يلزم من العلم به العلم بشيء آخر، والشيء الأوّل هو الدال والثاني هو المدلول"[٣٤] حيث إنَّ التّعريف عام يمكن الاستنتاج أنّ هذا التّعريف يشمل البحث في علم اللغة وغيره من العلوم، على أنّ المَعنيين؛ اللغوي والاصطلاحي يشتملان على الوصول والاهتداء.

أما عن التراكيب فإنّ التركيبات اللغوية الدلالية هي:"مجموعة الكلمات التى لايمكن أن يتضح / يُعرف معناها من خلال المعانى المألوفة/ المعروفة للكلمات التى تكوّن نصًا لغويًا"[٣٥]، كما أنها تتّسم بسمات خاصة:

١- "تتضمن الاستخدام غير الحرفي/ النصي للغة.
٢- تختلف وفقا للتصرّفات الشّكلية وتبعًا للمنطقة أو الإقليم.
٣- على الأكثر متواجدة فى الحديث أكثر من الكتابة أو النصوص؛ لأن هذه العبارات من الأقوال التي تتصف بعدم الدقة.
٤- من الأفضل تجنبها عند التعامل خلال النصوص الرسمية.
٥- هي مثال واضح للاستخدام غير النصي للغة.
٦- مع أنها موجودة فى كل اللغات إلا أنه من النادر ترجمتها من لغة إلى أخرى."[٣٦]

غير أن هذه السمات قد تتوفر كلها أو بعضها بين التعبيرات المختلفة، فقد يتوفر ترجمة تركيب دلالي إلى لغة أخرى، لكنه غير مناسب للاستخدام الرسمي مثلا، وهكذا يمكن القول إن التعبيرات الاصطلاحية والتراكيب الدلالية تختلف دلالتها من مجتمع لآخر، كما أنها تعبر عن ثقافة المجتمع ومدى تأثره بالسياقات والأحداث المختلفة من حوله، لتنتج لنا دلالة مختلفة تميز كل مجتمع عن غيره من المجتمعات الأخرى، والبحث في غمار لغة الشعر من شأنه أن يكشف عن تلك العلاقة بين التعبيرات الاصطلاحية والمجتمع، يقول الشاعر علي الجارم عن بحر الإسكندرية:

أَبِنْتَ البَحْر، وَالذّكرَى شُجُون إِذَا لَمِسَت فُؤَادًا مُسْتَهَاما[٣٧]

فانتساب الإسكندرية إلى بحرها أضاف لاسم الإسكندرية الجغرافيّ معاني دلالية جديدة، يمكن استلهامها من معاني البحر في الثقافة العربية اللغوية، فالبحر هو سبب الحزن والهم وضيق الصدر، ويظهر من قول امرئ القيس:

وَلَيْل كَمَوْج البَحْر أَرْخَى سُدوله عَليَّ بِأَنْواع الهُمُوم لِيَبْتَلي[٣٨]

والبحر هو معاني الكرم والجود، وهو ما يظهر في قول المتنبي عن كافور الإخشيدي:

قَوَاصدَ كَافورٍ تَوارِكَ غَيْرِه وَمَن قَصَدَ البحرَ اسْتَقَلَّ السَّواقيا[٣٩]

ويجمع بين معنى البيتين ضخامة الحجم، ومن السياق اللغوي لبيت علي الجارم، نفهم ضخامة حجم الذّكرى، وشجونه التي يفكر فيها ويعاني منها، ومن المواضع التي تكلم فيها علي الجارم عن الإسكندرية ومعالمها أيضًا قوله:

(عمودك) في سَمَائك مشمخر عليه السّحب ترتطم ارتطاما

(وحصنك) لا يلين له حديد ولو شهب الدّجي كانت سهاما[٤٠]

البيتان يتكلمان عن الإسكندرية وبناء البيتان أنتج لنا معاني جديدة للمفردات مما أسهم في تغيّر المعاني الدلالية للأماكن الجغرافية، ما بين معنى (العمود) و (الحصن) كأماكن جغرافية ومعالم لها شهرتها في الإسكندرية، إلى الدلالات الجديدة لتلك المعالم التي اكتسبتها بفضل الإحالات في البيت الشعري، ومن الكلام عن الإسكندرية وجغرافيتها وظواهرها الجغرافية قول الشاعر علي الجارم:

فهل تدري (النوى) أَنَّا التقَيْنَا كَمَا ضَمّ الهَوَى قَبْلا تؤاما؟[٤١]

وهنا تحوّل اسم (النوى) من ظاهرة جغرافية طبيعية يتّسم بها مناخ الإسكندرية إلى إنسان يناجي بل وسيدة تعرف الحب والهوى، ويقول علي الجارم في موضع آخر: 195

كَنْز (بِحلوان) عِنْد الله نَطلبه خَيْر الوَدَائِع مِن خَيْر المُؤدّينا[٤٢]

يتكلم علي الجارم عن أمّه، وهكذا يتحول معنى اسم مدينة حلوان الجغرافيّ إلى اكتساب معنى لغوي آخر نتيجة للسياق اللغوي للبيت الشعري، يقول عليّ الجارم عن النبي –ص- في ذكرى المولد النبوي الشريف في قصيدة عنوانها أبو الزهراء:

وَنَافَسَت الأرض السّماء بكوكبٍ وَضي المَحيَا ما حَوَتْه سماء[٤٣]

هنا تحوّلت كلمة (كوكب) من مكان جغرافيّ إلى الدّلالة على النبي محمد – ص –، ويقول الشاعر علي الجارم في موضع آخر:

لَبسوا شَمْس دَولة الفُرس تَاجًا وَمضوا فِي مَغَافِر الرّومان[٤٤]

الشمس كانت رمزًا لتاج الفرس، وبالتالي يتغير معنى الشمس الجغرافيّ لسياق البيت اللغويّ، ويقول علي الجارم في قصيدة اللغة العربية:

وأظلت بنت الفدافد والبيد بأفياء دوحها الفينان[٤٥]

الفدافد هي الصحراء وكذلك البيد، إلا أن المعنى الذي يفهم من التركيب اللغويّ للبيت الشعريّ أن الكلام عن اللغة العربيّة، فتحوّل هنا معنى الصحراء من مكان جغرافيّ يحتوي الرمال والتراب، إلى احتواء حروف وكلمات، ومن قبيل الكلام عن اللغة العربية قول علي الجارم:

شيخةَ الدارِ، أنتُمُ خَدَمُ الفُصْحَى وحُرَّاسُ ذلكَ البُنْيانِ(٤٦)

هنا لا يمكن ترجمة كلمة (الدار) بأنها المكان أو الموضع العادي الذي يدلّ على السكن، وإنما معناها هو ذلك المكان الذي يتم فيه تلقي علوم اللغة العربية، ويقول علي الجارم عن مدينة رشيد:

حين سَمّوْكِ (وردةً) زُهِيَ الحسـ نُ، وودّ الخدودُ لو كنّ وَرْدًا

يا ابنةَ اليمِّ لا تُراعي فإنّي قد رأيتُ الأمورَ جَزْرًا ومدًّا(٤٧)

الكلام عن رشيد وإشارة لاسمها باللغة الإنجليزية (Rosetta)، وهنا استفاد الشّاعر من اسم المدينة الذي يضيف دلالة لغويّة جديدة لاسم المدينة التي نشأ الشاعر فيها ويحبها، كما استفاد من موقع المدينة الجغرافي ليلقبها بـ(ابنة اليم)، وقد استفاد الشاعر علي الجارم من اسم المدينة في موضع آخر عندما قال في قصيدة (رشيد تحيّ الملك الفاروق):

رَشيد لاقَت رَشِيدًا شَهمًا مُحببا مُجابا (٤٨)

وهنا تغير اسم مدينة رشيد الجغرافي ليعبّر عن الملك فاروق بصفة الاهتداء والتوفيق؛ حيث إنّ "رشد رشدًا: اهتدى فهو راشد"(٤٩) ويقول علي الجارم عن سعد زغلول:

فإذا أثير رأيت (بركانًا) رمى حمما، ودكّ الأرض بالزلزال(٥٠)

الكلام هنا عن سعد زغلول، حيث أسهم بناء البيت اللغوي في تبدّل اسمه من الدلالة على شخص إلى الدلالة اللغوية على البركان الذي يخرج منه الحمم المتلهبة، وبالتالي نفهم قوته وقوة ما يخرج منه من كلمات:

أين قلبي؟ غصبوه، فاسألوا (جارةَ الوادي) عن المغتصب(٥١)

(جارة الوادي) هو وادي البقاع بلبنان، ولكن هنا يتحول اسم مكان وموضع جغرافيّ إلي التعبير عن سيدة، ويقول علي الجارم في موضع آخر:

دَهَتْك نَوَازل لَو زُرن (رَضْوَى) لِمَا أَبْقَين (رضوى) أو (شماما)(٥٢)

رضوى جبل مشهور بالمدينة، وشماما جبل آخر، والشاعر يذكر غزو الألمان من الصحراء الغربية أثناء الحرب العالمية الثانية، وما أصاب الإسكندرية من غاراتهم، ومن هذا الموضع يأتي تعبير علي الجارم في موضع آخر حين يقول:

بَدَدت دَهم الليالي شملها والليالي كلها مِن أبوين

فَحَبَاها وحدة مَا عرفت في الهَوَى حَدا لأقصى بلدين

وَصَلت رَضْوَى بلبنان كَمَا مَزَجَت بالنيل مَاء الرّافدين(٥٣)

رضوى اسم جبل وهو" جبل عند ينبع لجهينة بينه وبين الحوراء..وقرب ينبع جبل رضوى"(٥٤)، هنا تحول اسم جبل مشهور إلى اسم بنت جميلة، وأكد على رسم الصورة التعبير عن اسم الجبل بصيغة المؤنث (وصلت) وكأنها بالفعل بنت جميلة ذهبت إلى لبنان، على أن الشاعر استخدم اسم الجبل في موضع آخر على معناه الحقيقي:

وعزمٍ لو رمى جنبات رضوى لدكَّ الطودُ وانهدمَ انهداما(٥٥)

ومن التعبير عن المدن قول علي الجارم:

ينثر الدر عبقريا عجيبا ليس من (مسقط) ولا من (عمان)(٥٦)

فليس المقصود هنا اسم المدينتين، وإنما ما تشتهران به من صيد اللؤلؤ.

هكذا ظهرت بعض الأماكن الجغرافية بدلالات لغوية مغايرة، كما أسهمت الإحالات الجغرافية في معرفة الإطار الفكري الدلالي الذي كان يعيش فيه علي الجارم، حيث كان يميل إلى الاستفادة من المعاني اللغوية الكامنة خلف أسماء الأماكن الجرافية والعوامل البيئة المختلفة، ويمكن إجمال مجموعة من أبرز نتائج البحث في النقاط التالية.

نتائج البحث:

١- العلاقات المتبادلة بين الجغرافيا والعلوم اللغوية من شأنه أن ينتج لنا معاني ودلالات جديدة، وهو سمة العصر لإنتاج معرفة أكثر شمولا.

٢- تختلف دلالة التراكيب الدلالية من مجتمع لآخر، حيث إنها تعبر عن ثقافة المجتمع وكلماته وعوامله البيئية ومدى تأثّره بالسياقات المختلفة من حوله.

٣- استطاع علي الجارم عبر ديوانه الاستفادة من الأسماء الجغرافية بإضافة دلالات لغوية جديدة من شأنها أن تثري المعجم اللغوي؛ حيث أسهمت الدلالات الجديدة لأسماء الأماكن الجغرافية في تطور المعجم اللغوي للأبيات الشعرية، وبالتالي إثراء المعنى الدلالي.

٤- الإحالات الجغرافية في قصائد علي الجارم أسهمت في معرفة الإطار الفكري الجغرافي للشاعر، والأماكن التي تأثر بها، كما أن البناء اللغوي للأبيات الشعرية أسهم في إثرائها بدلالات مختلفة.

***قائمة بالمصادر:**

ابن قتيبة، ***الشعروالشعراء***، تحقيق وشرح أحمد محمد شاكر، ط٢، مصر، دار المعارف، ١٩٨٥م.

ابن القطاع الصقلي، ***أبنية الأسماء والأفعال والمصادر***؛ تحقيق أحمد محمد عبد الدايم، القاهرة، مطبعة دار الكتب المصرية، ١٩٩٩م.

الشريف الجرجاني، ***التعريفات***، الدار البيضاء، مؤسسة الحسني، ط١، ٢٠٠٦.

المتنبي: ***الديوان***، لبنان، دار بيروت للطباعة والنشر، ١٩٨٣.

امرئ القيس جندح بن حُجر بن الحارث الكندي، ***الديوان***، لبنان، دار الكتب العلمية، ٢٠٠٤.

أبو القاسم الزمخشري، ***كتاب الجبال والأمكنة والمياه***، ليدن، مطبعة بريل، ١٨٥٥م.

أبو الفتح عثمان بن جني، ***الخصائص***، القاهرة، الهيئة المصرية العامة لقصور الثقافة، ٢٠٠٦م.

أبو الفضل جمال الدين محمد بن مكرم بن منظور المصري، ***لسان العرب***، لبنان، دار صادر، ط١، ١٩٩٧.

أبو عبيد الله عبد الله بن عبد العزيز البكري الأندلسي، ***معجم ما استعجم من أسماء البلاد والمواضع***، بيروت، عالم الكتب، ب.ت.

أبو عثمان عمرو بن بحر الجاحظ، ***الحيوان***، تحقيق عبد السلام هارون، القاهرة، مكتبة مصطفى البابلي، ط٢، ١٩٦٥م.

أحمد حسن محمد علي، ***تعليم اللغة العربية في تركيا-تحدياته و آفاقه***، بورصا، مجلة كلية الإلهيات جامعة أولوداغ، المجلد٢٦، العدد١، ٨١-١١٦، ٢٠١٧.

أحمد درويش مؤذن، ***الحكاية الشعبية في الأدب الشعبي العربي في ماردين***، كتاب؛ الأدب الشفهي العربي في ماردين، إسطنبول؛ دار نشر كريتار، ٢٠١٩.

أحمد مختار عمر وآخرون، ***معجم اللغة العربية المعاصرة***، عالم الكتب، القاهرة، ط١، ٢٠٠٨م.

إبراهيم ناجي، ***الديوان***، بيروت، دار العودة، ١٩٨٠.

شهاب الدين أبي عبد الله ياقوت بن عبد الله الحموي الرومي، ***معجم البلدان***، بيروت، دار صادر، ١٩٧٧م.

علي الجارم، **الديوان**، القاهرة، دار الشروق، ط٢، ١٩٩٠م.

قدامة بن جعفر، ***نقد الشعر***، ت: كمال مصطفى، القاهرة، مكتبة الخانجي،١٩٨٧م.

مجمع اللغة العربية، ***المعجم الكبير***، القاهرة، مؤسسة روز اليوسف الجديدة، ط١، ١٩٩٢م.

مجمع اللغة العربية، ***المعجم الوسيط***، القاهرة، مطابع الدار الهندسية، ١٩٨٥.

مجد الدين محمد بن يعقوب الفيروز أبادي الشيرازي، ***القاموس المحيط***، القاهرة، الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٧٨.

***قائمة بالمراجع:**

ج. ب. براون و ج. بول، ***تحليل الخطاب***. ترجمة محمد لطفي الزليطي، ومنير التريكي، الرياض، ١٩٩٧م.

جون كويني، ***بنية اللغة الشعرية***، ترجمة محمد الوالي ومحمد العمري، المغرب، دار توبقال، ط١، ١٩٨٦.

حسن محمد حماد، ***تداخل النصوص في الرواية العربية***، سلسلة دراسات أدبية، القاهرة، الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٩٨م.

شوقي ضيف، ***دراسات في الشعر العربي المعاصر***، القاهرة، دار المعارف، ط٨، ١٩٩٤.

عاطف مدكور، ***علم اللغة بين التراث والمعاصرة***، القاهرة، دار الثقافة، ١٩٨٧.

عبده الراجحي، ***اللغة وعلوم المجتمع***، دار الصحابة للتراث، طنطا، ط١، ٢٠١٣.

عبد الرحمن الرافعي، ***شعراء الوطنية في مصر***، القاهرة، دار المعارف، ط٣، د.ت.

عبد السلام المسدي، ***السياسة وسلطة اللغة***، القاهرة، الدار المصرية اللبنانية، ٢٠٠٧م.

علي عبد الواحد وافي، ***اللغة والمجتمع***، القاهرة، مكتبة زهراء الشرق، ١٩٩٨م.

كريم زكي حسام الدين، ***أصول تراثية في علم اللغة***، القاهرة، مكتبة الأنجلو المصرية، ط٢، ١٩٩٣.

لطفي عبد البديع، ***الشعروالغة***، القاهرة، مكتبة النهضة العربية، ١٩٦٩م.

محمد حماسة عبد اللطيف، ***اللغة وبناء الشعر***، القاهرة، دار غريب، ٢٠٠١م.

محمد حماسة عبد اللطيف، ***بناء الجملة العربية***، القاهرة، دار غريب، ٢٠٠٣م.

محمود سعران، ***اللغة والمجتمع***، طرابلس، ١٩٨٥.

م. م. لويس، ***اللغة والمجتمع***، ترجمة: تمام حسان، القاهرة، ١٩٥٩.

المراجع الإنجليزية:

KAPLAN, H., (2016*). Mahallî Şairin Mahallî Coğrafyası: Kütahyalı Rahîmi'nin Şiirlerinde Yer Adları*, İstanbul: Divan Edebiyatı Araştırmaları (Dergisi 17, 121-172).

Todd, L., (1987). *An İntroduction to Linguistics*, Beirut: Longman York Press Eighith impression.

Toprak, M. F.,(2001). *Arap Şiirinde Şehirlere Hiciv*, Keçiören-Ankara: Prestij Matbaası, Şarkiyat Araştırmaları Dergisi: NÜSHA, (Yıl: I, Sayı: 1, 17-15).

الهوامش

(١) أحمد حسن محمد علي، تعليم اللغة العربية في تركيا-تحدياته وآفاقه، ٨٢.

(٢) أحمد درويش مؤذن، ٩٩.

(٣) محمود سعران، اللغة والمجتمع، ١٦.

(٤) ياقوت الحموي، معجم البلدان، ٩/١

(٥) علي الجارم، ٢٧١.

(٦) معجم اللغة العربية المعاصرة، أحمد مختار عمر وآخرون، ٣١٦/١

(٧) علي الجارم، ١٧.

(٨) ابن منظور، لسان العرب، دار صادر، لبنان، مج٦، ٨٣.

(٩) المعجم الكبير، مجمع اللغة العربية، جـ٤، ٣٨٨.

(١٠) مجد الدين محمد بن يعقوب الفيروز أبادى، القاموس المحيط، مادة شعر.

(١١) مجد الدين محمد بن يعقوب الفيروز أبادى، القاموس المحيط ، مادة شعر.

(١٢) قدامة بن جعفر، نقد الشعر، ت: كمال مصطفى، ٧٦.

(١٣) المصدر السابق نفسه، ٧٦.

(١٤) الجاحظ، كتاب الحيوان، تحقيق عبد السلام هارون، ١٣٤.

(١٥) جون كوين، بناء لغة الشعر، ت: أحمد درويش، ٢٤.

(١٦) ابن جني، الخصائص، ٣٣/١.

(١٧) المصدر السابق نفسه، ٣٣.

(١٨) هكذا وردت في الأصل، والصحيح (جزءًا).

(١٩) عاطف مدكور، علم اللغة بين التراث والمعاصرة، ٢٣٧.

(٢٠) حسن محمد حماد، تداخل النصوص في الرواية العربية، ٤٣.

(٢١) محمد حماسة عبد اللطيف، اللغة وبناء الشعر، ٢١٩.

(22) KAPLAN H., Mahallî Şairin Mahallî Coğrafyası: Kütahyalı Rahîmi'nin Şiirlerinde Yer Adları, 122.

(٢٣) ديوان إبراهيم ناجي، وراء الغمام، ١٤٤- ١٤٥.

(٢٤) محمد حماسة عبد اللطيف، بناء الجملة العربية، ٤٠٦.

(٢٥) يأخذ الأديب أو الفنان تلك اللحظة الصغيرة جدًا ليقدم لنا بها عملًا جليلًا جدًا، وخالدًا عبر العصور، يظهر هذا مثلًا في قصة (نظرة) للأديب الكبير يوسف السباعي وغيرها من الأعمال؛ سواء الأدبية أو الفنية.

(٢٦) ديوان إبراهيم ناجي، وراء الغمام، ٤٥١.

(27) Toprak, M., Arap Şiirinde Şehirlere Hiciv, 7.

(٢٨) علي الجارم، ٢٤/١.

(٢٩) علي الجارم، ١/ ١١٢.

[٣٠] علي الجارم، ١/٢٣.

[٣١] علي الجارم، ١/ ٢٧١.

[٣٢] ابن منظور، لسان العرب، مادة (دلل)، ١١/ ٢٤٩-٢٤٨.

[٣٣] الفيروز أبادى، القاموس المحيط، مادة (دُلُّ)، ٣٧٧.

[٣٤] الشريف الجرجاني، التعريفات، ط١، ٩٧-٩٨.

[35] Todd, L., An İntroduction to Linguistics, 86.

[36] Todd, L., An İntroduction to Linguistics,86-88.

[٣٧] علي الجارم، ١/ ٣٣٣.

[٣٨] امرئ القيس، ١١٧.

[٣٩] المتنبي، ٤٤٣.

[٤٠] علي الجارم، ٣٣٢.

[٤١] علي الجارم، ٣٣٣.

[٤٢] عبد الرحمن الرافعي، شعراء الوطنية في مصر، ٨٢.

[٤٣] علي الجارم، ١٧.

[٤٤] علي الجارم، ٧١.

[٤٥] علي الجارم، ٧٢.

[٤٦] علي الجارم، ٧٤.

[٤٧] علي الجارم، ٥٠-٥١.

[٤٨] علي الجارم، ٢٠٦.

[٤٩] المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية، مطابع الدار الهندسية، ١٩٨٥، ط١، ٣٥٩.

[٥٠] علي الجارم، ٣٦.

[٥١] علي الجارم، ٢١٤.

[٥٢] علي الجارم، ٢٧٣.

[٥٣] علي الجارم(ديوان)، ٥٢٢.

[٥٤] شهاب الدين أبي عبد الله ياقوت بن عبد الله الحموي، معجم البلدان، ٣/ ٥١.

[٥٥] علي الجارم(ديوان)، ٥٤١.

[٥٦] علي الجارم(ديوان)، ٢/ ٣٥٥.